**DICOTECH** afbeelding 1(onr.g.wb) afbeelding 2 (med.wb) afbeelding 3 (jur.wb)

Zie site : [www.Noordscheschut.com](http://www.Noordscheschut.com) startpagina

paarse balk

Home - auteur - woordenboeken : - actu - contact

 Frans Onroerend Goed Woordenboek

 Frans Medisch Woordenboek

 Frans juridisch woordenboek

**Welkom op de website van Dicotech**.

Deze website geeft informatie over technische woordenboeken FR-NL/NL-FR over specifieke onderwerpen waar Nederlanders bij tijdelijk of langdurig verblijf in Frankrijk direct of indirect mee te maken kunnen krijgen.

Naast de informatie over de woordenboeken vindt men in de rubriek “Actu” nuttige aanvullingen, nieuws over recente ontwikkelingen en wetswijzigingen m.b.t. de betreffende sectoren. Tot slot vermelding van handige literatuur en websites .

Hoewel de informatie op de website met de grootst mogelijke zorg is samengesteld, is het mogelijk dat de geleverde informatie onvolledig is of fouten bevat. Aan het gebruik van de verstrekte informatie op deze website kunnen geen juridische rechten worden ontleend.

Auteur : Tin van Arkel

doctoraal Frans universiteit Leiden

vorig :

• docent Frans

• co-auteur van een lesmethode Frans voor volwassenen

• samenstelling en uitgave lesmateriaal op basis van filmfragmenten

• diverse workshops op congressen

• publicaties in vakbladen en “Le Français dans le Monde”

huidig :

auteur Frans Onroerend Goed Woordenboek / Frans Medisch Woordenboek / Frans Juridisch Woordenboek en de rubriek Actu

**Het Frans Onroerend Goed Woordenboek**

Woordenboek voor aankoop en bouw van een huis in Frankrijk

 (www.vandorp.net/ het frans onroerend goed woordenboek)

(het frans onroerend goed woordenboek/tin-van-arkel)

Omschrijving

Verklarend woordenboek met vertalingen en uitleg van woorden en vaktermen die behoren bij de verschillende activiteiten rond aankoop en bouw van onroerend goed in Frankrijk. Het is een praktisch hulpmiddel tijdens de zoektocht bij het onderhandelen met de makelaar en de aannemer, het lezen van contracten en facturen en het doe-het-zelven.

De woordenlijst is ingedeeld in hoofdstukken volgens de verschillende fasen van het koopproces.

• ruim 1700 woorden NL-FR en ruim 1700 woorden FR-NL

• extra informatie over Franse gewoonten, vergunningen, rechten en plichten van de

 koper en verkoper

• lijst met afkortingen uit onroerend goed advertenties

• Franse computertermen

• Franse briefformules en Franse voorbeeldbrieven

• handige websiteadressen

Inhoudsopgave

• eerst kijken, dan kopen

• het koopproces

• terrein, bouw en installatie

• geldzaken en verzekeringen

• lijst met computer-en internettermen

• briefformules en voorbeeldbrieven

Voorbeeldpagina



**Het Frans Medisch Woordenboek**

Woordenboek voor gezondheidsklachten tijdens een verblijf in Frankrijk

 (www.vandorp.net/ het frans medisch woordenboek)

(het frans medisch woordenboek/tin-van-arkel)

Omschrijving

Medisch woordenboek met vertalingen en uitleg van termen die u moet weten wanneer u in Frankrijk of een Franstalig land de hulp van een arts, tandarts of apotheker moet inroepen. Alle begrippen die aan bod kunnen komen bij een medische behandeling, ziekenhuisopname, medicijngebruik of het lezen van de bijsluiter zijn opgenomen in het woordenboek. Een juist begrip van het medisch taalgebruik is van vitaal belang.

Het woordenboek bestaat uit twee delen, een Fr-NL en een NL-FR deel, elk met drie

hoofdstukken.

Aan het eind is een lijst toegevoegd met praktische zinnen NL-FR voor situaties bij de dokter,in het ziekenhuis, bij de tandarts en de apotheek.

Tot slot een lijstje met telefoonnummers voor spoedeisende hulp.

Erratum :de in het voorwoord aangekondigde geïllustreerde pagina met aanwijzingen voor hartmassage is uiteindelijk wegens auteursrechtelijke redenen niet door de uitgever in het woordenboek opgenomen

Inhoudsopgave

• organen en lichaamsdelen

• ziekte, zorg en medische hulpdiensten

• farmaceutische en parafarmaceutische producten

• praktische zinnen NL-FR:

 bij de dokter/in het ziekenhuis

 bij de tandarts

 bij de apotheek

• telefoonnummers voor spoedeisende hulp

Voorbeeldpagina



**Het Frans juridisch Woordenboek**

Woordenboek voor juridische zaken en verkeer tijdens een verblijf in Frankrijk

 (www.vandorp.net/ het frans juridisch woordenboek)

(het frans juridisch woordenboek/tin-van-arkel)

Omschrijving

Dit woordenboek is bedoeld als handige taalhulp voor Nederlandstaligen die tijdens hun verblijf of vestiging in Frankrijk te maken kunnen krijgen met een civiele of strafrechtelijke procedure.

Onvoorziene relatieproblemen, betrokkenheid bij een ongeval of een geschil, valse beschuldiging, terreinkwesties, enz. belanden meestal in eerste instantie bij de kantonrechter, die niet vanzelfsprekend handelt zoals men gewend is in eigen land.

Taalproblemen, onbekendheid met administratieve en juridische systemen, verkeerd begrijpen van officiёle documenten leiden tot een gevoel van verlorenheid in het juridisch labyrinth en kunnen veel narigheid veroorzaken.

De juridische woordenlijst bestaat uit twee delen, een FR-NL deel en een NL-FR deel.

Na de juridische woordenlijst volgt een aparte woordenlijst FR-NL/NL-FR voor weggebruikers .

Inhoudsopgave

• de organisatie van de rechterlijke macht en de rechtspraak in Frankrijk

• juridische woordenlijst FR-NL /NL-FR

• woordenlijst voor weggebruikers FR-NL/NL-FR

• praktische zinnen NL-FR voor het samenstellen van een disclaimer voor een

 website

Voorbeeldpagina



 **Actu**

Rubriek voor nieuwe informatie en aanvullingen

(laatst bijgewerkt nov.2015)

I Bouw/Onroerend Goed

 garantie en verzekering

 erfgrens

 meerwaardebelasting

 woonoppervlakte en uitbreiding

II Geld en Werk

 belastingwezen / heffingskortingen

 nieuwe en vernieuwde termen

III Gezondheid en Toeslagen

 toeslagen voor ouderen

 volksgezondheid en nieuwe woorden

IV Verkeerszaken

 wetenswaardigheden

 nieuwe verschijnselen

V Verzekeringen en Contracten

 garantieverzekeringen

 contracten en opzegging

VI website en naslagwerken

Ad I

**Bouw/Onroerend Goed**

garantie en verzekering

erfgrens

meerwaardebelasting

woonoppervlakte en uitbreiding

**Garantie en verzekering**

• Garantie op bouw-en verbouwingswerkzaamheden na de oplevering voor een periode van :

-1 jaar, de *garantie de parfait achèvement*. Deze garantie verplicht de bouwmaatschappij tot reparatie van alle geconstateerde gebreken binnen een jaar na oplevering.

Valt de schade onder de *garantie décennale* (zie hieronder) dan kan men zich voor snelle betaling wenden tot de verzekeraar met wie men een *contrat dommages-ouvrage* ¹) heeft afgesloten.

-10 jaar, de “*garantie décennale*”. Deze garantie betreft structurele gebreken zoals scheuren, grote lekkages, gebrekkige kapconstructie, enz. die zich voordoen binnen een periode van tien jaar na oplevering. De gebreken moeten in een aangetekend schrijven aan de aannemer/bouwmaatschappij worden gemeld. Reageert deze niet binnen de termijn van garantie, dan kan men zich wenden tot de arrondissementsrechtbank (*tribunal de grande instance*).

¹) eigen verzekering op de bouw, de *assurance dommages-ouvrage*.

De opdrachtgever (*maître d’ouvrage*) is verplicht een *assurance dommages-ouvrage* (D.O.)af te sluiten om zeker te zijn van een snelle vergoeding van reparaties die vallen onder de *garantie décennale*.

• Garantie op de oplevering, de *garantie de livraison*.

In het bouwcontract (*contrat de construction*) moeten de prijzen en opleveringsdata zijn vastgelegd, alsook de financiёle instantie die garant staat voor het nakomen van de verplichtingen van de aannemer.

• Brandverzekering, de *assurance incendie*

Sinds maart 2015 is de huiseigenaar verplicht een rookmelder (*détecteur de fumée)* in huis te hebben en dit te melden aan de verzekering

**Erfgrens***, limite de propriété*

Voor het bepalen van de erfgrens van het terrein rond de woning zijn de gegevens van het kadaster niet altijd voldoende. Bij twijfel de erfgrenzen laten afpalen (*bornage*) door een landmeter (*géomètre-expert*).

In het koopcontract moet staan vermeld of de erfgrenzen door een *bornage* zijn vastgelegd. Zoniet, dan moet men dit zelf laten doen, in samenwerking met de buren die hiertoe wettelijk verplicht zijn (art.646 van het Burgerlijk Wetboek (*Code Civil*)).

**Meerwaardebelasting**, de *plus value*

Over de meerwaarde of vermogenswinst die gemaakt wordt tussen de koop en herverkoop van een tweede woning, de *plus value immobilière* wordt belasting betaald.

Sinds 2012 betaalt men over de netto winst op het tweede huis 32,5% belasting (i.p.v.19%). Na 5 jaar wordt jaarlijks de belaste som progressief met enkele procenten verlaagd. Na 30 jaar vervalt deze belasting

**Woonoppervlakte en uitbreiding**, *SHOB* en *SHON*

De termen voor bruto woonoppervlakte, de *SHOB* (*surface hors oeuvre brute*) en netto woonoppervlakte, de *SHON* (*surface hors oeuvre nette*) zijn sinds maart 2012 gewijzigd in respectievelijk *surface de plancher* en *emprise au sol*.

Het aantal m² dat men mag uitbreiden zonder bouwvergunning is sinds 1 januari 2012 verruimd, t.w.:

de dikte van de buitenmuren wordt niet meer meegerekend in het te bebouwen oppervlak

het woonoppervlak dat mag worden uitgebreid zonder bouwvergunning is verruimd van 20m² naar 40 m². Er moet wel bij de gemeente een verklaring , een *déclaration de travaux*, worden ingediend.

Voor het bouwen en uitbreiden van een woning op verkaveld terrein, een *lotissement*, gelden eigen regels, vastgelegd in een *règlement*.

De leefregels voor de bewoners staan genoteerd in het *Cahier des charges*.

Door een wetswijziging in maart 2014 (*loi Alur*) zijn ook voor het uitbreiden op verkaveld terrein nieuwe regels van toepassing.

Ad II

**Geld en Werk**

heffingskortingen

nieuwe en vernieuwde termen

**heffingskortingen**, *niches fiscales* :

• une déduction fiscale : aftrekbaar bedrag, aftrekpost. Bedrag dat in mindering

 wordt gebracht op het belastbaar inkomen (*revenu imposable*)

 déductible : aftrekbaar

 déduire : aftrekken

• une réduction d’impôt: belastingvermindering, niet terugbetaalbaar

 Belastingkrediet

• un crédit d’impôt : terugbetaalbaar belastingkrediet. Belastingvermindering waarbij

 het teveel betaalde bedrag wordt verrekend door de fiscus

• un abattement fiscal : heffingskorting

 abattement forfaitaire : heffingskorting, die een vast bedrag is

 abattement en pourcentage : heffingskorting gelieerd aan het inkomen,

 belastingvrije voet

• une exonération fiscale : belastingontheffing, vrijstelling van belasting op een

 bepaalde som

 exonération de la fortune : heffingsvrij vermogen, belastingvrijstelling voor inkomen

 uit vermogen

 revenus exonérés d’impôt : inkomsten die vrijgesteld zijn van belasting

**Nieuwe en vernieuwde termen**

auto- entrepreneur : zelfstandig ondernemer, ZZP-er

 entrepreneur individuel à responsabilité limitée (EIRL) :eenmans- BV

faux virements : valse overboekingen

 escroquerie en faux virements : overboekingsfraude

 faux ordres de virements : valse overboekingsopdrachten

intégration civique : inburgering

 cours d’intégration civique : inburgeringscursus

Pôle Emploi : openbare arbeidsbemiddelingsdienst, arbeidsbureau

 Voorheen ANPE (Agence National Pour Emploi), is in 2008 door samenvoeging

 met de ASSEDIC (ASSociation pour l’Emploi Dans l’Industrie et le Commerce)

 vervangen door Pôle Emploi, “un service de l’emploi unique”

portage salarial : payrolling

 société de portage salarial : payrollonderneming

 un porté : freelancer aangesloten bij een payrollonderneming

RSA (Revenu de Solidarité Active) : bijstandsuitkering

 Voorheen RMI (Revenu Minimum d’Insertion)

Service de la publicité foncière : hypotheekkantoor

 Tot 2013 “bureau des hypothèques”

Ad III

**Gezondheid en toeslagen**

toeslagen voor ouderen

volksgezondheid en nieuwe woorden

**Toeslagen voor ouderen**

• allocation personnalisée d’autonomie (APA) : zorgtoeslag. Tegemoetkoming in de

 kosten van een zorgcentrum of zorg aan huis voor ouderen van 65 en ouder met

 een beperkte zelfredzaamheid. De gemeenteraad (“Conseil Municipal “) beslist

 over de toekenning

• allocation à l’hébergement (ASH) : huurtoeslag. Financiёle tegemoetkoming voor

 ouderen van 65 en ouder die in een woonzorgcentrum moeten worden opgenomen.

 De uitkering wordt toegekend op voorwaarde dat er geen onderhoudsplichtige

 kinderen/kleinkinderen zijn.

• obligation alimentaire : onderhoudsplicht van kinderen ten overstaan van hun

 ouders. Bij opname in een woonzorgcentrum kunnen kinderen worden

 aangesproken om bij te springen in de kosten van een opname. De gemeenteraad

 “Conseil Municipal”beslist of en in hoeverre kinderen of kleinkinderen in staat zijn

 aan hun onderhoudsplicht te voldoen. Ook andere naaste familieleden kunnen op

 de onderhoudsplicht worden aangesproken. De kosten zijn fiscaal aftrekbaar

 (“déduction forfait logement-nourriture”)

• pension de réversion : nabestaandenpensioen

 Nabestaanden van 55 jaar en ouder ontvangen dit pensioen bij overlijden van de

 partner waarmee men gehuwd of gescheiden was en niet hertrouwd. Indien de

 nabestaande inkomsten heeft uit arbeid wordt een korting (“abattement”) van 30%

 toegepast. Dit pensioen geldt niet voor de partner van een samenlevingscontract

 (Pacs)

**Volksgezondheid en nieuwe termen**

alcoolisation massive/binge-drinking/biture express/chaos éthylique : comazuipen

bilan de santé/ check- up santé : gezondheidscheck-up

dépistage organisé/ campagne de dépistage : bevolkingsonderzoek

 dépistage organisé du cancer du sein : bevolkingsonderzoek op borstkanker

 dépistage organisé colectoral/ du cancer du côlon : bevolkingsonderzoek op

 darmkanker

 participer au dépistage : meedoen aan het onderzoek

 population à dépister : bevolkingsgroep die voor onderzoek in aanmerking komt

dossier informatique médical personnel (DMP) : electronisch patientendossier

 In Frankrijk nog niet algemeen, gepland voor 2018

imagerie médicale : beeldvormend medisch onderzoek

 imagerie par résonance magnétique (IRM) : MRI

mort subite du nourrisson : wiegendood

soins palliatifs : palliatieve zorg

turista : reizigersdiarree

ad IV

**Verkeerszaken**

wetenswaardigheden

nieuwe verschijnselen

**Wetenswaardigheden**

• accident mortel et indemnisation des victimes : verkeersongeval met dodelijke

 afloop

 Sinds 2012 kan in Frankrijk voor de slachtoffers of hun nabestaanden

 schadevergoeding worden geёist voor een verkeersongeval met dodelijke afloop.

 Het Hof van Cassatie heeft in oct.2012 officieel erkend dat bij een dodelijk ongeval

 slachtoffer of nabestaanden morele schade oplopen . Voor deze *souffrance*

 *morale liée à la conscience de mort imminente* kan een schadeclaim worden

 ingediend door het slachtoffer of de nabestaanden.

• A sticker

 Sommige auto’s in Frankrijk hebben aan de achterkant een sticker met een rode A.

 Dit betekent dat de bestuurder een beginnend bestuurder is, een *apprenti* met een

 beginnend rijbewijs, een *permis probatoire*. Deze sticker moet gedurende drie jaar

 op de auto blijven voor de bestuurder die het rijbewijs op klassieke wijze heeft

 behaald en gedurende twee jaar indien men het rijbewijs heeft behaald via

 begeleid rijden: *conduite accompagnée* .

 De toegestane maximum snelheid van een auto met een A is 10 km.lager op de

 normale weg en 20 km lager op de snelweg.

• carte européenne de stationnement/ carte de stationnement pour personnes

 handicapées : parkeerkaart voor gehandicapten. Houders (*titulaires*) van de kaart

 mogen overal gratis en zonder tijdslimiet op elke openbare parkeergelegenheid

 parkeren. De kaart is minimaal 6 maanden en maximaal 5 jaar geldig

• certificat d’immatriculation : kentekenbewijs

 Voorheen : carte grise

• limite de vitesse : snelheidslimiet

 Snelheidslimiet, bij normale weersomstandigheden :

 binnen bebouwde kom, “en agglomération”: 50 km

 provinciale wegen : 90 km.

 2 baans wegen gescheiden door een TPC (*terre-plein central*- middenberm) : 110

 km.

 snelweg : 130 km

• péage : tolheffing

 Op de tolwegen, *autoroutes à péage* betaalt men tolheffing , *péage*.

 Aan de betaalpoorten zijn er verschillende mogelijkheden :

 Liber-T (*télépéage*) voor abonnementhouders, aangegeven door een blauw bord

 met oranje t

 Carte Bancaire : mastercard of visacard (geen maestro!), aangegeven door een

 blauw bord met witte letters CB

 Tout payement : contant of credit card, aangegeven door een blauw bord waarop in

 wit een bestuurder met een biljet in de hand.

 (N.B. 0,05 eurocent wordt niet geaccepteerd)

**Nieuwe verschijnselen**

autopartage : autodelen

écoconduite : energiezuinig rijden

flotte automobile : wagenpark, alle wagens van een dienst

logiciel fraudeur/logiciel truqué : sjoemelsoftware

télématique : datacommunicatie, telematiek

test anti-pollution : milieutest

 fraude au test anti-pollution/truquage des tests anti-pollution : emissiefraude

vélo électrique : electrische fiets

 De meeste gemeentes in Frankrijk geven een korting van 25-30 % op de aanschaf

 van een electrische fiets. Hiervoor dient men op het gemeentehuis een formulier

 te halen, in te vullen en samen met de factuur in te leveren

voiture connectée : zelfbesturende/zelfrijdende auto, robotauto

 voiture équipée d’un système télématique : auto voorzien van een

 zelfbesturingssysteem

voiture de fonction : bedrijfsauto, dienstwagen

voiture utilitaire : bestelwagen

Ad V

**Verzekeringen en contracten**

garantieverzekeringen

contracten en opzegging

**Garantieverzekeringen**

• contrat d’assurance affinitaire :

 1) groepsverzekering, affinity verzekering.

 Garantiecontract voor groepen met een gezamenlijke activiteit (bv. golf, reizen). De

 verzekering betreft de speciale activiteit van de doelgroep

 2) productverzekering. Het product wordt verkocht inclusief garantie (bv. tablet,

 telefoon ). Indien blijkt dat het product of dienst al door een andere verzekering

 wordt gedekt heeft men binnen 14 dagen het recht de verzekering te annuleren.

• dépôt de garantie pour les locations : borgsom bij verhuur

 Sinds 27 maart 2014 zijn de borgsommen wettelijk vastgelegd :

 location nue : ongemeubileerd verhuur. Borgsom van 1 maand huur, geen borgsom

 als van tevoren een betaling van meer dan 2 maanden wordt verlangd.

 location en meublé : gemeubileerd verhuur. Borgsom van 2 maanden kale huur,

 behalve als vooraf een huur van meer dan 2 maanden wordt geёst

**Contracten en opzegging**

contrat à exécution successive : doorlopend contract

 Voor ontbinding/opzegging, *résiliation*, hoeft niet meer de wettelijke termijn van 2

 maanden voor vervaldatum, *date d’échéance*, te worden afgewacht. De verzekerde

 kan na 1 jaar het contract op elk moment ontbinden (*loi Hamon*)

 Dit geldt voor :

 contrat d’assurance automobile : autoverzekering

 contrat multirisque habitation : allrisk woon-en opstalverzekering

 contrat d’assurance affinitaire (zie garantieverzekeringen)

rétractation : intrekking.

 Na het sluiten van een contract, *souscrire un contrat*, heeft men vaak nog een

 bedenktijd, *délai de réflexion*, om het contract in te trekken.

 Echter, indien een verzekeringscontract zoals een opstalverzekering op het kantoor

 van de verzekeringsagent wordt getekend blijkt dit definitief te zijn en geldt geen

 bedenktijd. (volgens een artikel in “Aujourd’hui en France”, 19 oct.2015, rubriek

 “vos droits”)

Ad VI

Website

Infofrankrijk.com/leven-2/gezondheidszorg/huisarts-specialist

website : Wonen en leven in Frankrijk

voor Nederlanders die in Frankrijk (gaan)wonen

De website geeft uitgebreide informatie over de gezondheidszorg in Frankrijk en het functioneren van huisarts,specialist,tandarts ,verzekeringen, enz.

Dezelfde website geeft onder dezelfde rubriek “leven” ook uitgebreide en nuttige informatie over o.a. :

erfrecht

geldzaken en belastingen

gemeente

kenteken, auto invoeren

overheidsinstellingen/bestuur en politiek

Naslagwerken:

Système D

Hors série : Spécial Juridique

Que choisir Spécial (sept. 2015, nr.105)

Les Aides : vos droits, vos démarches

Lexique des termes juridiques 2015-2016

Guinchard et Debard

Dalloz

Contact

t.vanarkel@immolang.nl